

НАДЕЖДА КАЛУЖНИНА  
ПСТГУ/Москва

## Греческие параллели и русские переводы в лексикографическом описании церковнославянских слов<sup>1</sup>

**Ключевые слова:** церковнославянская лексика, гимнография, переносные значения, греческие параллели, Синодальный перевод Ветхого Завета, русские переводы Псалтири

**Keywords:** Church Slavonic words, hymns, metaphorical meaning, Greek parallel versions, Synodal translation of the Old Testament, Russian translations of the Book of Psalms

Проблема формирования и функционирования вторичных, переносных значений имеет в церковнославянском особенности, связанные с тем, что это в основе своей язык переводов, во многих своих проявлениях имеющий признаки поэтического, художественного языка, что едва ли не в первую очередь относится к сфере церковнославянской гимнографии.

Наши наблюдения, сделанные, преимущественно, на материале статей нового словаря церковнославянского языка<sup>2</sup>, касаются случаев, где многозначность церковнославянского слова как бы повторяет набор значений греческой параллели, по крайней мере, той ее части, которая связана с церковнославянскими контекстами.

В некоторых случаях отчетливо ощущается связь не только с греческой параллелью, но, через нее, и с еврейской, идущей из ветхозаветных текстов; в отдельных случаях здесь, однако, возникают противоречия.

### 1

Рассмотрим достаточно частотные простые и прозрачные случаи соответствия набора значений церковнославянского слова и греческой параллели.

<sup>1</sup> Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ (проект 13-04-00223).

<sup>2</sup> Проект РГНФ 13-04-00223 «Описание лексики богослужебного языка Русской Православной церкви», который осуществляется в Центре по изучению церковнославянского языка Института русского языка РАН им. В.В. Виноградова.

У глагола **εἴ̄ζατι** предварительно выделено два значения: 1) «физически бежать, убегать» ἢ **ρεκόσια ἐγύπτιανε**: **εἴ̄ζήμις** **ῷ** **лицὰ ἵλεκα**, **Γῶ** **ко поборе́тъ** **по нíхъ на ἐгýптии** – фúгуиже (Исх 14.25); 2) «удаляться, избегать опасностей, греха и т.п.» **λάζαрео** **ἵ** **богáтагш житíе** **ѡбличи** ... **Ӧвагш оўбш** **εἴ̄ζήμιк** **немилосердій** **ἵ** **везчеловéчїй**, **Ӧвагш же** **поревнѹимз** **терпeнїю** **ἵ** **веледшїю** – фúгуиже (ТП<sup>3</sup> вс 5 седм веч, стх ст самогл); **εἴ̄зи** **несыгтым** **дышь**, **оўчнгтелю** **такшвáл** **дерзншкшїй** – фeнүе (ТП Вел чт, утр, по шестопс тр). Все отобранные для словарной статьи 15 примеров, кроме одного, имеют в качестве параллелей формы глагола фeнүо.

Аналогичная картина наблюдается и у глагола **εζýти** для всех предварительно выделенных 8 значений: в качестве параллели в 17 примерах из 22 находим глагол **ἀναβаíнω**: 1) «пойти, дойти» **οўчиниша** **εζýти** **пáвлъ** **ἵ** **варнáвѣ**, **ἵ** **нéкимз** **дрѓимз** **ῷ** **нíхъ**, **ко** **λ̄пloшмz** **ἵ** **стáрцемz** **ко** **ἱεрлнмz** – **ἀнабаíнeи** (Деян 15.2); 2) «прийти, дойти» по **τρéхъ** **днéхъ** **εζýде** **ко** **ἱερδeлlмz** **ῷ** **кесарин** – **ἀнéвѣ** (Деян 25.1); 3) «дойти, прийти» как переносное значение **εζýде** **εѣстъ къ** **тысачникъ** **спíры**, **такъ** **вeесь** **возмѣтия** **ἱеरdсллmz** – **ἀнéвѣ** (Деян 21.31); 4) «выйти, уйти» **ἵ** **κртнка** **ିнхъ** **εζýде** **ାбїе** **ῷ** **воды** – **ἀнéвѣ** (Мф 3.16); 5) «напасть» **ἵ** **не** **εѣдетъ** **тамъ** **львà**, **ниже** **ῷ** **еврeй** **лютыхъ** **εζýдетъ** **наи** – **оу** **μj** **ἀнabвї** (Ис 35.9); 6) «взойти (о растениях), вырасти» **дрѓлж** **же** **падоша** **къ** **тéрнїи**, **ἵ** **εζýде** **тéрнїе**, **ἵ** **подави** **ିхъ** – **ἀнéвѣса** (Мф 13.7); 7) «взойти над горизонтом» (о небесных светилах): **εζýде** **ко** **Зарл** – **ἀнéвѣ** (Быт 32.26); 8) «взойти, прийти, подняться» как переносное значение **молитвы** **твоà**, **ἵ** **мíлостыни** **твоà** **εζýдоша** **на** **пáмать** **пред** **вїа** – **ἀнéвѣса** (Деян 10.4), – это значение отражено также в сочетаниях **εζýти на нéбо** [о Христе, о святых], **εζýти на сéрдце**, **гнéкв** **εζýде на**.

То же находим у существительного **богáтство**. Для него предварительно выделено 3 значения: 1) «богатство, материальные ценности, обилие материальных благ» **мíръ** **ѡстáвила** **ୟи**, **богáтство** **ἵ** **слáвъ** **никочтóже** **кмѣника** – **тòи** **плóутон** (ТП вс 4 седм, вech, по сл стх (Ин Леств)); 2) «нематериальное богатство, сокровище» **прїáлз** **ୟи** **къ** **дышь** **вжéственное** **богáтство** **дхъ**, **непорбншю** **молитвъ**, **чинстотъ**, **честность** – **тòи** **плóутон** (ТП вс 4 седм, утр к 2 (Ин Леств) 6-1); 3) «обилие духовных благ» **исасáетъ** **мà** **слóко** **воплощeеся**, **пречтaл**, **ῷ** **твоñхъ** **пречтыхъ** **кровeй**, **богáтствомz** **блáгости**, **разрѣшáл** **ѡджденїе** **пérвагш** **падеñij** – **плóутo** (М 22 ил, к (Марии Магдалины), 3-бр). Параллель о плóутo представлена во всех этих значениях в 13 из 15 примеров, для которых найдены параллели.

<sup>3</sup> См. список сокращений в конце статьи.

Эти слова выбраны в качестве примеров не случайно. Вторичные, переносные значения (или одно из переносных значений) образованы у них сходным образом, по одной, по-видимому, характерной, продуктивной для церковнославянского языка модели: если прямые значения связаны с материальными, физическими предметами, явлениями, действиями, процессами, то переносные по сходству значения (фактически, метафоры) связаны с нематериальными явлениями, относятся к духовному миру или к внутреннему миру человека, что отражают контексты, зависимые слова.

Собственно, для глаголов это видно из описания значений: так образованы переносные значения глаголов *εἴ̄βητи* (2-е «избегать») и *εἴ̄βηти* (8-е, последнее: *εἴ̄βηти на πάματъ, εἴ̄βηти на σέρδце*). А для существительного *βογάтътко* можно привести сочетания, с одной стороны, для 1-го, прямого значения: *раздáти богáтътко, богáтътко земнóе, богáтътко тлéнное, расхýтти богáтътко*, — а с другой стороны, для переносных значений: для 2-го значения *бжéсткое богáтътко, нéсное богáтътко, богáтътко ненстоимоe, богáтътко некрадомоe, богáтътко дхóвное* и, с некоторым семантическим сдвигом и изменением сочетаемости, для 3-ого значения *богáтътко милосéрдíя, богáтътко блгода́ти, богáтътко блгодáтробéй, богáтътко благости, богáтътко слáвы*.

Можно привести еще ряд подобных случаев. Так, глагол *κρεῖσσι* имеет значения: 1) «кидаться, бросаться, падать» *ἄπεις εἰς ἐσὶ βῆσσοι, κέρδισσι ὥσιδος δόλος – βάλε* (Лк 4.9); 2) «впадать во что-либо, подвергаться чему-либо» с предлогом *κι* и винительным падежом существительных со значением искушений, страданий, грехов: *κολέκτης οὐ πρεκλονίκις ἀπεκάκηνυμι, κοι ἀπεκάκηνεις κέρδισσι ἐσὶ κελιχάισσε – ἐβλήθης* (М д 19, мч Вонифатия, утр, к 7-1). Во всех примерах представлена параллель *βάλλω*. Так же и глагол *κελιχáти* имеет значения: 1) «увеличивать, удлинять, расширять» *καὶ ἡ δέλλα τοῦ τεράτου, δι κίδημι εὔδατος чelовéки: ρазширяютъ же хранíлица сюда, и величаютъ воскрéллю рíзъ сюниъ – μεγαλύουσι* (Мф 23.5); 2) «прославлять, величать, воспевать, восхвалять» *πρηκéйшdю χερбéимъ, и слáвнeйшdю беъз срaвнeнiя сeрафimъ, беъз нeстлéнiя въгa слóва рожdшdю, i8цi8ю въг8 та величаемъ – μεγαλύomeи* (Служ, литер Ин Злат). Во всех примерах представлена параллель *μeγaлýи*.

Следует отметить, что при подборе этих примеров путем просмотра статей складывается впечатление, что большинство среди подобных случаев составляют глаголы.

## 2

В качестве случаев, когда особенности значений явно связаны не только с греческой, но через нее, по-видимому, и с древнееврейской параллелью, идущей из ветхозаветных текстов, интерес представляют, на наш взгляд, следующие примеры, достаточно яркие и значимые, прежде всего потому, что есть некоторая трудность в их восприятии русскоязычным читателем, возможно за счет семантических особенностей, связанных с недостаточно знакомой нам поэтической образностью. Многие из них были сочтены требующими комментария в Толковой Библии<sup>4</sup>. Они были в свое время компактно собраны и описаны в пределах соответствующих словарных статей в рукописном словареprotoиерея А. Невоструева, а оттуда с соответствующей ссылкой заимствованы в «Полный церковнославянский словарь» protoиерея Г. Дьяченко.

Это известные случаи, когда в единственном числе слово **дщи** с именем города или народа (притяжательным прилагательным) означает самый город или народ (часто с формой винительного падежа **дщерь** в роли именительного), например, **дщерь Сион** Θυγάτηρ Σιών или **Иерусалим** Θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ Сион или Иерусалим (Пс 9.15 **κοζκέψδ** καὶ χβαλί τκοὸς κο ερατῆχα **дщерь** εἴσονι; 72.28; Ис 1.8; 10.32; 16.1 [греч. 16.2]; 62.11; Иер 4.31; Зах 2.10 [**дщи**]<sup>5</sup> [греч. 2.11]; 9.9 [**дщи**]; Мф 21.5; Ин 12.15 [**дщи**]); **дщерь Сидон** Θυγάτηρ Σιδῶνος Сидон (Ис 23.12); **дщи Тир** Θυγατέρες Τύρου Тир или тириане (Пс 44.13); **дщи Вавилон** или **Вавилоника** Θυγάτηρ Βαβυλῶνος Вавилон или вавилоняне (Пс 136.8; Зах 2.7); **дщерь людий мой** θυγάτηρ λαοῦ μου народ Мой (Иер 4.11; 6.26 [**дщи**]; 8.19). В синодальном переводе находим здесь либо конструкции, сохраняющие слово «дщерь», либо, в полном соответствии со значением, конструкции, без этого слова, сохраняющие лишь название города или страны.

Иногда к рассматриваемым выражениям со словом **дщи** прибавляется слово **дѣвка** или **дѣвница** (ἡ παρθένος) для обозначения красоты и неприкосновенности, например, **дѣвница дщи Сион** παρθένος Θυγάτηρ Σιών девственный, прекрасный Сион (Ис 37.22); **дѣвка, дщи вавилон** παρθένος Θυγάτηρ Βαβυλῶνος девственный, прекрасный Вавилон (Ис 47.1); **дѣво, дщи Египетка** παρθένος Θυγάτηρ Αἰγύπτου прекрасный Египет (Иер 46.11 [греч. 26.11]); (**дѣвка**) **дщерь людий мой** девственный, прекрасный

<sup>4</sup> Толковая Библия. Издание преемников А. П. Лопухина, Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904 -1913).

<sup>5</sup> В квадратных скобках после ссылки дается форма **дщи** или **дщерь**, если она не совпадает с той, которая дана в качестве примера перед ссылками.

народ Мой (Иер 14.17). Аналогичное толкование находим для части этих случаев в Толковой Библии.

Также слово **дци** может обозначать небольшой город или селение, принадлежащее к главному городу, в противоположность метрополии, или матери городов (Суд 1.27 *И не разори миассий ведеана, иже есть скундакий градъ, ниже дщерей егѡ, ниже ѿкрестныхъ (предѣлъ) егѡ*).<sup>6</sup>

Другой случай (по описанию Невоструева в словарной статье «Богз»):

«Слова **бгъ** и **гдъ**, **бжїй** употребляются иногда для выражения превосходства предмета, например: **сéй бѣкъ исполинъ ловецъ пред гдемъ бгомъ: сегѡ ради рекътъ: тѣкъ небрѣдъ исполинъ ловецъ пред гдемъ гулас кунтгюс евантіон Куріоу тѹи Thеоу чрезвычайно сильный зверолов (Быт 10.9); царъ ѿ бгъа вазилеус пара Thеоу князь великий (Быт 23.6 в ответе хеттеев Аврааму: царъ ѿ бгъа ты еси въ наис: во нѣзбранихъ грекъхъ нашихъ погреши мертвѣцъ твоегъ:); благъ вѣрбомъ гдви аугаѳос брѣсеи Куріу чрезвычайно красив лицом (1 Цар 16.12); горы **бжїял** ѿ ри Thеоу высочайшие горы (Пс 35.7 прѣвда тко жъ тѣкъ горы бжїял, тѣкъ тко жъ вѣздна многа); рѣка **бжїял** ѿ потамоъ тѹи Thеоу величайшая река (Пс 64.10 Постѣнъ еси землю и оупоилъ еси ѿ, оумножилъ еси ѿбогатити ѿ: рѣка бжїял наполнена водъ: оуготобвали еси пѣцъ имъ, тѣкъ такъ (Естъ) оуготобланіе<sup>7</sup>; кедры **бжїял** ои кѣдрои тѹи Thеоу величественнѣши кедры (Пс 79.11 Биоградъ и з египта пренесли еси ... Покры горы сѣни егѡ, и вѣткїя егѡ кедры бжїял); градъ велїкъ бгъ тольц мегалъ тѣ Thеѡ чрезвычайно большой город (Ион 3.3 Ниневіа же баше градъ велїкъ бгъ)<sup>8</sup>.**

Все примеры — из Ветхого Завета. Синодальный перевод, опирающийся на еврейский текст, в большинстве случаев сохраняет конструкции со словами «Бог», «Господь», «божий». Аналогичное толкование дано в большинстве приведенных случаев и в толковой Библии. Может быть, можно в какой-то степени связывать с таким пониманием этих церковнославянских выражений (и их соответствий в Синодальном переводе) сохранившиеся в современном русском языке

<sup>6</sup> См. Н. В. Калужнина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская, Н. К. Мазурина, *Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева. Буква Д, часть 3*, «Вестник ПСТГУ III: Филология» 2013, вып.2 (32), с. 114 -138. – Издание Словаря осуществляется при финансовой поддержке международного грантового конкурса «Православная инициатива» (направление «Культура», проект 847(1)).

<sup>7</sup> Срав. несколько другое толкование, но все же с сохранением рассматриваемого смысла — превосходства предмета, высшей степени качества — «сильный дождь»: *Толковая Библия*. Издание преемников А. П. Лопухина, т.1, Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904 - 1907), с.257.

<sup>8</sup> См. Н. В. Калужнина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская, Е. Е. Серегина, *Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева. Буква Б*, «Вестник ПСТГУ III: Филология» 2008, вып.4 (14), с. 101–102.

выражения «врач от Бога», «учитель от Бога» и т.п., как раз и имеющие значение «очень хороший, выдающийся врач или учитель, призванный, одаренный Богом». Как бы то ни было, в рассматриваемых примерах находим полное соответствие церковнославянских и греческих параллелей и Синодального русского перевода, опирающегося на еврейский текст.

Иначе обстоит дело в известном стихе *Возмите враты кнѧзи ваша, и возмите враты вѣчные* – аратε, аратε πύλας, οἱ ἀρχόντες ὑμῶν (Пс 23.7) из псалма, который входит в правило к причастию. Стих этот неоднократно встречался при поиске контекстов для словарной статьи к глаголу *взять* для нового словаря церковнославянского языка, причем не только в составе этого псалма или как прямая цитата из псалма, но и в составе тропарей, стихир в несколько измененном виде в качестве реминесценции. Показательны в этом отношении примеры из службы Вознесения: *дивнѣмъ ѿг҃ли множество, странномъ восхожденію твоемъ, и странномъ іїсе ксейрю, и враты небеса взять, ворота горншымъ нынѣ сіламъ* (ТЦ ср 7 седм по Пасх, стх ст 3). Трепетни *взыбахъ глы: возмите враты, пріиде христосъ тѣло земное ноги* (ТЦ ср 6 седм по Пасх, утр, к (предпразд Воздн) 7-2), Гдѣ *вознесеся на неба ... да же сѣй велітъ вѣкъ ѿг҃ли ѿг҃ли егѡ: возмите враты кнѧзи ваша*<sup>9</sup> (ТЦ Воздн, вел веч, стх Гв 1). При анализе большинства подобных контекстов становилось очевидно, что возможно определение значения как «открыть, поднять, убрать, удалить»<sup>10</sup> и выделение устойчивого сочетания *враты взять*. При обращении к переводам и толкованиям<sup>11</sup> стало понятно, что такое понимание и выделение данного словосочетания в Пс 23.7 основано на греческом тексте (Септуагинты), который служил основой церковнославянского перевода, получил продолжение в богослужебных гимнографических текстах (в этом отношении прослеживается параллелизм с глаголом *взяться*) и отражен в ряде переводов Псалтыри на русский язык с греческого. Например, в переводе П. А. Юнгерова: "Князья, поднимите ворота ваши и поднимитесь ворота вечные"<sup>12</sup>; в недавнем переводе иеромонаха Амвросия Тимрота: "Поднимите, князья, врата ваши, И поднимитесь, врата вечные. И войдет царь славы"<sup>13</sup>. Именно это

<sup>9</sup> Ударения в этом примере из Цветной Триоди отличаются от ударений в тексте церковнославянской Библии.

<sup>10</sup> Это лишь одно из значений, выделенных предварительно для глагола *взять*. Кроме рассматриваемого значения, для других контекстов выделено еще 6 значений.

<sup>11</sup> Значительная их часть была предоставлена нам А. Г. Кравецким.

<sup>12</sup> П. А. Юнгеров, *Псалтирь в русском переводе с греческого текста*, Москва 1996 (Репринт: Казань 1915), с. 30.

<sup>13</sup> иеромонах Амвросий (Тимрот), *Псалтирь. Новый перевод с греческого текста 70-ти толковников*, Москва 1999, с. 31.

словосочетание **вратὰ взять** приведено как устойчивое в словаре П. А. Гильтебрандта<sup>14</sup>. Особенno показательно в плане отражения в гимнографии (Вознесения) толкование на этот псалом и стих Евфимия Зигабена со ссылками на толкования Григория Нисского, блж. Феодорита и других святых отцов:

«Отселе Давид пророчествует о вознесении Господа на небеса. Он здесь представляет Ангелов ... повелевающими [другим ангелам] ... взять [убрать] врата, ... т.е.: вы, имеющие власть над вратами небесными, примите [уберите] их. Поставлено же «ваши» вместо «над которыми имеете власть». Не сказал «отворите», но «возьмите», иначе — «совершенно примите их», каковым словом изображает невместимую славу Христа, имеющего войти».<sup>15</sup>

В толковании Евфимия содержатся также возражения принятому в еврейской традиции пониманию этого псалма как связанного с вавилонским пленением иудеев и их надеждой на возвращение. В греческом тексте находим винительный падеж прямого объекта «врата» πύλας в роли дополнения и именительный или звательный субъекта действия в роли подлежащего или обращения οἱ ἀρχόντες, которое при таком понимании переводится как **кнѧзи** «князья» или в богослужебных текстах **гóрнышыл сýлы** «высшие ангельские силы». Но существует и другая трактовка этого стиха, другие переводы на русский язык, идущие от еврейского текста. Преимущественно различия касаются падежей и значения слов οἱ ἀρχόντες (церковнославянского **кнѧзи**) в значении «начальствующие, имеющие власть, управляющие» в именительном или звательном падеже и πύλας (врата) в винительном падеже: по-видимому, еврейский текст требует обратного соотношения падежей в переводе — соответственно подлежащее или обращение (субъект) и дополнение (объект) меняются местами. В таком случае невозможно и выделение устойчивого сочетания **вратὰ взять**; русские переводы, сделанные на основе еврейского текста, позволяют говорить об этом вполне определенно. Так в Синодальном переводе находим «поднимите, врата, верхи ваши». То же и в переводе С. С. Аверинцева (с использованием пассивной конструкции): «Поднимитесь, косяки врат, древние двери, раздайтесь ввысь»<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> П. А. Гильтебрандт, *Справочный и объяснительный словарь к Псалтири*, Санкт-Петербург, 1898 (Репринт: Munchen 1993), с.47.

<sup>15</sup> См.: Евфимий Зигабен, *Толковая Псалтырь*, Москва, Донской монастырь, б.д. <1993> (репринт: Киев, 1882), с.144-145 или электронный ресурс

[http://azbuka.ru/dictionary/15/zigaben\\_tolkovaja\\_psaltyr\\_03-all.shtml#23](http://azbuka.ru/dictionary/15/zigaben_tolkovaja_psaltyr_03-all.shtml#23)

<sup>16</sup> *Избранные псалмы*. Перевод и комментарии С.С. Аверинцева, Москва 2005, с.28.

Аналогичный текст представлен в русском переводе Кетувим<sup>17</sup>: «Поднимите, врата, главы ваши и возвысьтесь, двери вечные». То же понимание этого стиха отражено в Словаре О. А. Седаковой: в статье **кнáзь** этот стих – пример для 3-го значения «верхнее бревно на воротах»<sup>18</sup>. В Словаре русского языка XI-XVII вв. представлено слово **кнáзь**, которое рассматривается как омоним к привычному нам слову **кнáзь** и имеет значение «верхняя кровельная балка, князек»<sup>19</sup>. Подробное объяснение в связи с таким переводом и пониманием находится в Толковой Библии Лопухина: ворота в древних городах были очень низкими, с подъемным верхом; чем значительнее было входящее лицо, тем просторнее должен был быть вход; «вечные» — указание на древность ворот; для того, чтобы в ворота Сиона могла войти процессия левитов, несущих на плечах Кивот Завета, недостаточно во всех отношениях было открыть только нижнюю часть ворот<sup>20</sup>. К сожалению, из этого объяснения не ясно, о какой процессии идет речь, возможно, как раз имеется в виду возвращение в Иерусалим.

И та, и другая трактовка, наверное, уже прочно укоренились. Трактовка, основанная на греческом переводе, получила широкое отражение в гимнографии. Но, как нам кажется, несмотря на различие этих трактовок, все же есть общий смысл: сделать просторным, открытым, свободным путь Господу, или словами пророка Исаии, повторенными в Евангелии: «приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему» (Ис 40.3; Мф 3.3). Может быть, этот смысл и послужил основанием для включения данного псалма в наше правило ко причастию, что, на наш взгляд, подтверждают и слова из молитвы ко причастию Иоанна Златоуста (9-ой в Следованной Псалтыри, 8-ой в стандартном молитвослове): **Нѣсъ доколенъ, вѣко гдѣ, да внидеши подъ кроикъ дѣши моѧ: но ... повелѣвшеши, да ѿѣрзъ дѣри, тѣже ты єдинъ создалъ сѧ.**

### **Сокращения, используемые в ссылках на богослужебные книги**

бгр	– богоординчен
Вел чт	– Великий четверг
веч	– вечерня
Возн	– Вознесение

<sup>17</sup> Кетувим, Иерусалим 1978 (ред. перевода Д. Йосифон), с.14.

<sup>18</sup> О. А. Седакова, Церквонославянско-русские паронимы, Москва 2005, с.158.

<sup>19</sup> Словарь русского языка XI – XVII вв., вып.7, Москва, Наука 1980 с.208.

<sup>20</sup> См.: Толковая Библия. Издание преемников А.П. Лопухина, т.1, Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904-1907), с.184.

---

вс	— воскресенье
д	— декабрь
ил	— июль
Ин Злат	— Иоанн Златоуст
Ин Леств	— Иоанн Лествичник
к	— канон
к 7-1	— песнь 7 тропарь 1 канона
литур	— литургия
М	— Минеи служебные
мч	— мученик
Пасх	— Пасха
предпразд	— предпразднество
седм	— седмица
сл	— «Слава ...»
Служ	— Служебник
ср	— среда
стх	— стихира
стх Гв	— стихира на «Господи воззвах ...»
стх самогл	— стихира самогласна
стх ст	— стихира на стиховне
ТП	— Триодь Постная
ТЦ	— Триодь Цветная
тр	— тропарь
утр	— утреня
чт	— четверг
шестопс	— шестопсалмие

### **Greek parallels and Russian equivalents in the lexicographic description of Church Slavonic words**

In the article, some examples of forming and functioning of supplementary metaphorical meanings of the Church Slavonic words are considered with reference to their Greek parallels. The subject of the analysis is a number of examples demonstrating different correlations between the Church Slavonic and Greek parallels from the Old Testament books and the corresponding Russian equivalents, as well as the linguistic features of Psalm 22 rooted in the Greek and Church Slavonic translations and their presence in the Hymns for the Ascension.